



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp)

---

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : [http://www.upov.int/test\\_guidelines/fr/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp)

---

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter [http://www.upov.int/test\\_guidelines/de/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/de/list.jsp) zu finden.

---

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en [http://www.upov.int/test\\_guidelines/es/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp).



TG/43/7

ORIGINAL : anglais

DATE : 9 avril 2003

**UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES**  
GENÈVE

<p><b>FRAMBOISIER</b></p> <p><i>(Rubus idaeus L.)</i></p>
---

**PRINCIPES DIRECTEURS**

**POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN**

**DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ**

Autre(s) nom(s) commun(s) \* :

<i>latin</i>	<i>anglais</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>	<i>espagnol</i>
<i>Rubus idaeus L.</i>	Raspberry	Framboisier	Himbeere	Frambueso

**DOCUMENTS CONNEXES**

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/3, "Introduction générale à l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité et à l'harmonisation des descriptions des obtentions végétales" (ci-après dénommé "introduction générale") et les documents "TGP" qui s'y rapportent.

\* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), pour l'information la plus récente].

SOMMAIRE

PAGE

1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS .....	3
2. MATERIEL REQUIS.....	3
3. METHODE D'EXAMEN .....	3
3.1 Durée des essais .....	3
3.2 Lieu des essais.....	3
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen .....	3
3.4 Protocole d'essai .....	4
3.5 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner.....	4
3.6 Essais supplémentaires.....	4
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE .....	4
4.1 Distinction.....	4
4.2 Homogénéité .....	4
4.3 Stabilité .....	5
5. GROUPEMENT DES VARIETES ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE .....	5
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTERES .....	6
6.1 Catégories de caractères.....	6
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	6
6.3 Types d'expression.....	6
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemple .....	6
6.5 Légende.....	6
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	7
8. EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTERES .....	20
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères .....	20
8.2 Explications concernant certains caractères .....	20
9. BIBLIOGRAPHIE.....	24
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE .....	25

## 1. Objet de ces principes directeurs

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Rubeus idaeus L.* et à leurs hybrides, pour autant qu'ils soient morphologiquement semblables au *Rubeus idaeus L.*

## 2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de plantes avec un bon enracinement et un nombre satisfaisant de bourgeons adventifs sur les racines.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

10 plantes.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou maladie importants. Il doit être, en particulier, indemne de tout virus, conformément aux conditions prescrites par les autorités compétentes. S'il a été obtenu par multiplication *in vitro*, le demandeur doit le déclarer.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

## 3. Méthode d'examen

### 3.1 *Durée des essais*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants. Aux fins des présents principes directeurs d'examen, le cycle de végétation désigne le cycle de fructification.

### 3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères de la variété qui sont utiles pour l'examen DHS, un lieu supplémentaire d'essai est admis.

### 3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen. En particulier, une récolte satisfaisante de fruits doit être produite pendant deux cycles de végétation au moins.

### 3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter sur un total de 10 plantes au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

### 3.5 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, toutes les observations déterminées par mesure ou dénombrement doivent porter sur 10 plantes ou sur des parties prélevées sur chacune des 10 plantes. En ce qui concerne les fruits, un fruit typique doit être prélevé sur chacune des 10 plantes.

### 3.6 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

## 4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

### 4.1 *Distinction*

#### 4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière aux points ci-après.

#### 4.1.2 *Différences reproductibles*

La durée minimale des essais recommandée sous la section 3.1 tient compte, d'une manière générale, de la nécessité de s'assurer que les différences éventuellement observées dans un caractère sont suffisamment reproductibles.

#### 4.1.3 *Différences nettes*

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qui par son expression est un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore un caractère pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

### 4.2 *Homogénéité*

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant il conviendra de porter une attention toute particulière aux points ci-après.

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 10 plantes, une seule plante hors-type est tolérée.

#### 4.3 *Stabilité*

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il ou elle présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

### 5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés similaires soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- (a) Très jeune pousse : pigmentation anthocyanique de l'apex pendant la croissance rapide (caractère 3);
- (b) Épines : présence (caractère 12);
- (c) Fruit : couleur (caractère 35);
- (d) Fruit : principal type de récolte (caractère 39);
- (e) Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été : Époque du début de maturité des fruits sur le canne de l'année précédente (caractère 44);

ou

Variétés dont la récolte est sur la jeune canne en automne : Époque du début de maturité des fruits sur le jeune canne (caractère 45).

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

## 6. Introduction du tableau des caractères

### 6.1 *Catégories de caractères*

#### 6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

#### 6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un \*) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

### 6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère pour définir le caractère et pour harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

### 6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

### 6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemple*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

### 6.5 *Légende*

(\*) Caractère avec astérisque – voir la section 6.1.2

QL Caractère qualitatif – voir la section 6.3

QN Caractère quantitatif – voir la section 6.3

PQ Caractère pseudo-qualitatif – voir la section 6.3

(a) à (f) Voir les explications du tableau des caractères à la section 8.1

(+) Voir les explications du tableau des caractères à la section 8.2

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1.</b>	<b>Plant: habit</b>	<b>Plante: port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
(+)						
<b>PQ</b>	upright	dressée	aufrecht	erecto	Ontario, Watson	1
	semi-upright	demi dressée	halbaufrecht	semierecto	Autumn Bliss, Preußen, Schönemann	2
	arching	arquée	überhängend	arqueado	Joan Squire, Malling Joy, Meeker	3
<b>2.</b>	<b>Plant: number of (*) (+) current season's canes</b>	<b>Plante: nombre de jeunes pousses</b>	<b>Pflanze: Anzahl diesjähriger Ruten</b>	<b>Planta: número de brotes del año</b>		
<b>QN</b>	few	petit	gering	bajo	Rubaca, Rucami	3
	medium	moyen	mittel	medio	Glen Ample, Multiraspa, Rumiloba	5
	many	grand	groß	alto	Glen Clova, Skeena	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Sumner	9
<b>3.</b>	<b>(a) Very young shoot: (*) anthocyanin coloration of apex during rapid growth</b>	<b>Très jeune pousse: pigmentation anthocyanique de l'apex pendant la croissance rapide</b>	<b>Sehr junger Trieb: Anthocyanfärbung der Spitze während des schnellen Wachstums</b>	<b>Brote muy joven: pigmentación antociánica del ápice durante el crecimiento rápido</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Gelbe Antwerpener	1
	present	présente	vorhanden	presente	Malling Promise	9
<b>4.</b>	<b>(a) Very young shoot: (*) intensity of anthocyanin coloration of apex during rapid growth</b>	<b>Très jeune pousse: intensité de la pigmentation anthocyanique de l'apex pendant la croissance rapide</b>	<b>Sehr junger Trieb: Intensität der Anthocyanfärbung der Spitze während des schnellen Wachstums</b>	<b>Brote muy joven: intensidad de la pigmentación antociánica del ápice durante el crecimiento rápido</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Rumiloba, Rusilva	3
	medium	moyenne	mittel	media	Cola 1, Rucami, Vetén	5
	strong	forte	stark	fuerte	Malling Joy, Rubaca	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>5. (b)</b>	<b>Current season's cane: bloom</b>	<b>Jeune canne: pruine</b>	<b>Diesjährige Rute: Bereifung</b>	<b>Rama del año: pruina</b>		
<b>QN</b>	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Heritage, Willamette	1
	weak	faible	gering	ausente	Malling Promise, Zefa 2	3
	medium	moyenne	mittel	media	Malling Delight	5
	strong	forte	stark	fuerte	Glen Ample, September	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Ontario	9
<b>6. (b)</b>	<b>Current season's cane: anthocyanin coloration</b>	<b>Jeune canne: pigmentation anthocyanique</b>	<b>Diesjährige Rute: Anthocyanfärbung</b>	<b>Rama del año: pigmentación antociánica</b>		
<b>QN</b>	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Chiliwak, Golden Bliss	1
	weak	faible	gering	débil	Malling Leo, Tulameen	3
	medium	moyenne	mittel	media	Malling Orion	5
	strong	forte	stark	fuerte	Rode Radboud, Rubaca	7
<b>7. (b)</b>	<b>Current season's cane: length of internode</b>	<b>Jeune canne: longueur de l'entre-nœud</b>	<b>Diesjährige Rute: Internodienlänge</b>	<b>Rama del año: longitud del entrenudo</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto	Zefa 3	3
	medium	moyen	mittel	medio	Rusilva, Zefa 2	5
	long	long	lang	largo	Caliber, Malling Joy	7
<b>8. (+)</b>	<b>Current season's cane: length of vegetative bud</b>	<b>Jeune canne: longueur de l'œil à bois</b>	<b>Diesjährige Rute: Länge der vegetativen Knospe</b>	<b>Rama del año: longitud de la yema de madera</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corta	Wilcran	3
	medium	moyen	mittel	media	Veten	5
	long	long	lang	larga	Baronne de Wavre, Phyllis King	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>9. (*)</b>	<b><u>Varieties which fruit on previous season's cane in summer:</u> Dormant cane: length</b>	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de la saison précédente en été:</u> Canne dormante: longueur</b>	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u> Winterrute: Länge</b>	<b><u>Variedades con frutos en verano en la rama del año anterior:</u> Rama latente: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	courte	kurz	corta	Loganlike	3
	medium	moyenne	mittel	media	Zefa 2	5
	long	longue	lang	larga	Meeker, Schönemann	7
<b>10. (b) (*)</b>	<b><u>Varieties which fruit on current season's cane in autumn:</u> Current season's cane: length</b>	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de la saison en cours en automne:</u> Canne de la saison en cours: longueur</b>	<b><u>Sorten, die ihre Haupternte an der Jahresrute im Herbst erbringen:</u> Jahresrute: Länge</b>	<b><u>Variedades con frutos en otoño en la rama del año: Rama del año: longitud</u></b>		
<b>QN</b>	short	courte	kurz	corta	Orange Marie	3
	medium	moyenne	mittel	media	Dinkum	5
	long	longue	lang	larga	Watson	7
<b>11. (*) (+)</b>	<b><u>Varieties which fruit on previous season's cane in summer:</u> Dormant cane: color</b>	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de la saison précédente en été:</u> Canne dormante: couleur</b>	<b><u>Sorten, die ihre Haupternte an der Vorjahresrute im Sommer erbringen:</u> Winterrute: Farbe</b>	<b><u>Variedades con frutos en verano en la rama del año precedente:</u> Rama latente: color</b>		
<b>PQ</b>	brownish grey	gris brunâtre	bräunlichgrau	gris parduzco	Malling Leo, Schönemann	1
	greyish brown	brun grisâtre	graubraun	marrón grisáceo	Malling Orion	2
	brown	brun	braun	marrón	Caliber, Glen Cova	3
	purplish brown	brun pourpre	purpurbraun	marrón violáceo	Festival, Malling Landmark	4
	brownish purple	pourpre brunâtre	bräunlichpurpur	púrpura parduzco	Royalty, Titan	5
<b>12. (c) (*)</b>	<b>Spines: presence</b>	<b>Épines: présence</b>	<b>Stacheln: Vorhandensein</b>	<b>Espinas: presencia</b>		
<b>QL</b>	absent	absentes	fehlend	ausentes	Glen Moy	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Malling Promise	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>13. (c) (*)</b>	<b><u>Varieties with spines present only</u>: Spines: density</b>	<b><u>Variétés avec épines seulement</u>: Épines: densité</b>	<b><u>Nur Sorten mit Stacheln</u>: Stacheln: Dichte</b>	<b><u>Sólo variedades con espinas</u>: Espinas: densidad</b>		
<b>QN</b>	sparse	lâche	locker	escasa	Malling Orion, Rafzmach, Spica	3
	medium	moyenne	mittel	media	Multiraspa, Zefa 2	5
	dense	dense	dicht	densa	Autumn Bliss, Malling Exploit	7
<b>14. (c)</b>	<b><u>Varieties with spines present only</u>: Spines: size of base</b>	<b><u>Variétés avec épines seulement</u>: Épines: taille de la base</b>	<b><u>Nur Sorten mit Stacheln</u>: Stacheln: Größe der Basis</b>	<b><u>Sólo variedades con espinas</u>: Espinas: tamaño de la base</b>		
<b>QN</b>	very small	très petite	sehr klein	muy pequeña	Reveille	1
	small	petite	klein	pequeña	Pujallup, Resa	3
	medium	moyenne	mittel	media	Gevalo, Malling Exploit	5
	large	grande	groß	grande	Autumn Bliss, Köstliche Selita	7
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Malling Landmark, Matterhorn	9
<b>15. (c)</b>	<b><u>Varieties with spines present only</u>: Spines: length</b>	<b><u>Variétés avec épines seulement</u>: Épines: longueur</b>	<b><u>Nur Sorten mit Stacheln</u>: Stacheln: Länge</b>	<b><u>Sólo variedades con espinas</u>: Espinas: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	courtes	kurz	cortas	Gigant, Malling Delight, Vetén	3
	medium	moyennes	mittel	medias	Malling Leo	5
	long	longues	lang	largas	Malling Exploit, Meeker	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>16. (c)</b>	<b><u>Varieties with spines present only:</u> Spines: color</b>	<b><u>Variétés avec épines seulement:</u> Épines: couleur</b>	<b><u>Nur Sorten mit Stacheln:</u> Stacheln: Farbe</b>	<b><u>Sólo variedades con espinas:</u> Espinas: color</b>		
<b>PQ</b>	green	vert	grün	verde	Golden Bliss, Malling Delight	1
	brownish green	vert brunâtre	bräunlichgrün	verde parduzco	Malling Landmark	2
	greenish brown	brun verdâtre	grünlichbraun	marrón verdoso	Rode Radboud, Watson	3
	brown	brun	braun	marrón	Malling Orion, Spica	4
	purplish brown	brun pourpre	purpurbraun	marrón violáceo	Malling Leo, Pujallup	5
	brownish purple	pourpre brunâtre	bräunlichpurpur	púrpura parduzco	Resa, Tulameen	6
	purple	pourpre	purpur	púrpura	Sirius, Veten, Zefa 3	7
<b>17. (d) (*)</b>	<b>Leaf: green color of upper side</b>	<b>Feuille: couleur verte de la face supérieure</b>	<b>Blatt: Grünfärbung der Oberseite</b>	<b>Hoja: color verde del haz</b>		
<b>QN</b>	light	légère	hell	claro	Watson, Skeena	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Malling Orion	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Malling Landmark, Resa, Rubaca	7
<b>18. (d) (*)</b>	<b>Leaf: predominant number of leaflets</b>	<b>Feuille: nombre prédominant de folioles</b>	<b>Blatt: vorwiegende Anzahl von Blattfiedern</b>	<b>Hoja: número predominante de folíolos</b>		
<b>PQ</b>	three	trois	drei	tres	Veten, Zefa 3	1
	equally three and five	parfois trois, parfois cinq	drei und fünf zu gleichen Teilen	tanto tres como cinco	Malling Exploit, Multiraspa, Sirius	2
	five	cinq	fünf	cinco	Ontario, Pujallup, Rusilva	3
<b>19. (d)</b>	<b>Leaf: profile of leaflets in cross section</b>	<b>Feuille: profil des folioles en section transversale</b>	<b>Blatt: Profil der Blattfiedern im Querschnitt</b>	<b>Hoja: perfil de los folíolos en sección transversal</b>		
<b>QN</b>	concave	concaves	konkav	cóncavo	Glen Clova, Glen Moy	1
	straight	droites	gerade	plano	Gevalo	2
	convex	convexes	konvex	convexo	Gigant	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>20. (d) Leaf: rugosity (*)</b>		<b>Feuille: rugosité</b>	<b>Blatt: Runzeligkeit</b>	<b>Hoja: rugosidad</b>		
<b>QN</b>	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Heritage, Watson	1
	weak	faible	gering	débil	Rusilva	3
	medium	moyenne	mittel	media	Caliber, Malling Landmark, Pujallup	5
	strong	forte	stark	fuerte	Malling Exploit, Spica	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Korbfüller	9
<b>21. (d) Leaf: relative position of lateral leaflets (+)</b>		<b>Feuille: position relative des folioles latérales</b>	<b>Blatt: relative Stellung der seitlichen Blattfiedern</b>	<b>Hoja: posición relativa de los folíolos laterales</b>		
<b>QN</b>	free	disjointes	freistehend	libres	Willamette	1
	touching	tangentes	einander berührend	en contacto	Malling Orion	2
	overlapping	chevauchantes	überlappend	solapados	Gigant, Resa, Rumiloba	3
<b>22. (d) Terminal leaflet: length</b>		<b>Foliole terminale: longueur</b>	<b>Endfieder: Länge</b>	<b>Folíolo superior: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	courte	kurz	corto	Royalty	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Norfolk Giant, Wilkran	5
	long	longue	lang	largo	Malling Joy	7
<b>23. Terminal leaflet: width</b>		<b>Foliole terminale: largeur</b>	<b>Endfieder: Breite</b>	<b>Folíolo superior: anchura</b>		
<b>QN</b>	narrow	étroite	schmal	estrecho	Rusilva	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Zefa 2	5
	broad	large	breit	ancho	Glen Ample	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>24.</b>	<b>Pedichel: number of spines</b>	<b>Pédicelle: nombre d'épines</b>	<b>Blütenstiel: Anzahl Stacheln</b>	<b>Pedicelo: número de espinas</b>		
<b>QN</b>	absent or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	nulo o muy bajo	Glen Ample	1
	few	petit	gering	bajo	Multiraspa, Pechts Gigant	3
	medium	moyen	mittel	medio	Glen Clova, Malling Leo	5
	many	grand	groß	alto	Malling Joy, Orange Marie	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Ariadne, Golden Bliss	9
<b>25. (*)</b>	<b>Peduncle: presence of anthocyanin coloration</b>	<b>Pédoncule: présence de pigmentation anthocyanique</b>	<b>Blütenstandstiel: Vorhandensein von Anthocyanfärbung</b>	<b>Pedúnculo: presencia de pigmentación antociánica</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Gelbe Antwerpener, Golden Bliss	1
	present	présente	vorhanden	presente	Willamette	9
<b>26. (*)</b>	<b>Peduncle: intensity of anthocyanin coloration</b>	<b>Pédoncule: intensité de la pigmentation anthocyanique</b>	<b>Blütenstandstiel: Intensität der Anthocyanfärbung</b>	<b>Pedúnculo: intensidad de pigmentación antociánica</b>		
<b>QN</b>	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Julia, Rumilo	1
	weak	faible	gering	débil	Joan Squire, Malling Delight	3
	medium	moyenne	mittel	media	Gevalo, Pujallup	5
	strong	forte	stark	fuerte	Loganlike, Willamette	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Rafzmach	9
<b>27. (f)</b>	<b>Flower: size</b>	<b>Fleur: taille</b>	<b>Blüte: Größe</b>	<b>Flor: tamaño</b>		
<b>QN</b>	small	petite	klein	pequeña	Ontario	3
	medium	moyenne	mittel	media	Rucami, Spica	5
	large	grande	groß	grande	Gevalo, Isabel	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>28. (f)</b>	<b><u>Varieties which fruit on previous year's cane in summer:</u> Fruiting lateral: attitude</b>	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été:</u> Rameau fructifère: port</b>	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u> Fruchtender Seitentrieb: Haltung</b>	<b><u>Variedades con frutos en la rama del año anterior en verano:</u> Fructificación lateral: porte</b>		
<b>QN</b>	erect	dressé	aufrecht	erecto	Malling Landmark, Ontario	1
	semi-erect	demi dressé	halbaufrecht	semierecto	Schönemann	2
	horizontal to drooping	horizontal à retombant	waagrecht bis hängend	horizontal a colgante	Rucami	3
<b>29. (f) (*)</b>	<b><u>Varieties which fruit on previous year's cane in summer:</u> Fruiting lateral: length</b>	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été:</u> Rameau fructifère: longueur</b>	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u> Fruchtender Seitentrieb: Länge</b>	<b><u>Variedades con frutos en la rama del año anterior en verano:</u> Fructificación lateral: longitud</b>		
<b>QN</b>	very short	très court	sehr kurz	muy corta	Galante, Glen Moy	1
	short	court	kurz	corta	Multiraspa, Rafzmach	3
	medium	moyen	mittel	media	Gradina, Tulameen	5
	long	long	lang	larga	Meeker	7
	very long	très long	sehr lang	muy larga	Malling Joy, Malling Leo	9
<b>30. (e) (*) (f)</b>	<b>Fruit: length</b>	<b>Fruit: longueur</b>	<b>Frucht: Länge</b>	<b>Fruto: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto	Malling Promise, Ontario	3
	medium	moyen	mittel	medio	Rafzmach	5
	long	long	lang	largo	Malling Delight	7
<b>31. (e) (*) (f)</b>	<b>Fruit: width</b>	<b>Fruit: largeur</b>	<b>Frucht: Breite</b>	<b>Fruto: anchura</b>		
<b>QN</b>	narrow	étroit	schmal	estrecho	Haida	3
	medium	moyen	mittel	medio	Meeker, Schönemann	5
	broad	large	breit	ancho	Glen Ample	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>32. (*)(f)</b>	<b>Fruit: ratio length/width</b>	<b>Fruit: rapport longueur/largeur</b>	<b>Frucht: Verhältnis Länge/Breite</b>	<b>Fruto: relación longitud/anchura</b>		
<b>QN</b>	small	petit	klein	pequeña	Caliber, Zefa 2	3
	medium	moyen	mittel	media	Glen Clova, Rafzeter	5
	large	grand	groß	grande	Malling Delight, Tulameen	7
<b>33. (*)(+)(f)</b>	<b>Fruit: general shape in lateral view</b>	<b>Fruit: forme générale en vue latérale</b>	<b>Frucht: allgemeine Form in der Seitenansicht</b>	<b>Fruto: forma general en vista lateral</b>		
<b>PQ</b>	circular	circulaire	rund	circular	Malling Landmark, Ontario	1
	broad conical	conique large	breit konisch	cónica ancha	Malling Orion, Meeker	2
	conical	conique	konisch	cónica	Annamaria, Rafzmach	3
	trapezoidal	trapézoïdal	trapezförmig	trapezoidal	Gradina	4
<b>34. (*)(f)</b>	<b>Fruit: size of single drupe</b>	<b>Fruit: taille d'une drupe simple</b>	<b>Frucht: Größe der Einzelsteinfrucht</b>	<b>Fruto: tamaño de la drupa</b>		
<b>QN</b>	small	petite	klein	pequeña	Malling Admiral, Polana	3
	medium	moyenne	mittel	media	Autumn Bliss, Malling Orion	5
	large	grande	groß	grande	Dinkum, Festival, Rafzeter	7
<b>35. (*)(f)</b>	<b>Fruit: color</b>	<b>Fruit: couleur</b>	<b>Frucht: Farbe</b>	<b>Fruto: color</b>		
<b>PQ</b>	yellow	jaune	gelb	amarillo	Gelbe Antwerpener, Golden Bliss	1
	orange	orange	orange	naranja	Orange Marie	2
	light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Malling Delight	3
	medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	Glen Clova, Malling Orion	4
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Gigant, Schönemann, Zefa 2	5
	purple	pourpre	purpur	púrpura	Royalty	6
	dark purple	pourpre foncé	dunkelpurpur	púrpura oscuro	Deep Purple	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>36.</b>	<b>(e) Fruit: glossiness</b>	<b>Fruit: brillance</b>	<b>Frucht: Glanz</b>	<b>Fruto: brillo</b>		
	<b>(f)</b>					
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Gigant, Rumilo	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Comox	5
	strong	forte	stark	fuerte	Rafzmach, Tulameen	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Resa	9
<b>37.</b>	<b>(e) Fruit: firmness</b>	<b>Fruit: fermeté</b>	<b>Frucht: Festigkeit</b>	<b>Fruto: firmeza</b>		
	<b>(*) (f)</b>					
<b>QN</b>	very soft	très mou	sehr weich	muy blando	Caliber, Malling Delight	1
	soft	mou	weich	blando	Gigant, Malling Landmark	3
	medium	moyen	mittel	medio	Glen Clova, Malling Promise	5
	firm	ferme	fest	firme	Tulameen	7
	very firm	très ferme	sehr fest	muy firme	Glen Prosen	9
<b>38.</b>	<b>(e) Fruit: adherence</b>	<b>Fruit: adhérence au</b>	<b>Frucht: Haften am</b>	<b>Fruto: adherencia al</b>		
	<b>(f) to plug</b>	<b>réceptacle</b>	<b>Zapfen</b>	<b>receptáculo</b>		
<b>QN</b>	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Nootka	1
	weak	faible	gering	débil	Rumilo, Zefa 2	3
	medium	moyenne	mittel	media	Glen Clova, Meeker	5
	strong	forte	stark	fuerte	Malling Delight	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Malling Landmark	9
<b>39.</b>	<b>(e) Fruit: main</b>	<b>Fruit: principal type</b>	<b>Frucht: Haupterte</b>	<b>Fruto: principal tipo</b>		
	<b>(*) (f) bearing type</b>	<b>de récolte</b>		<b>de producción</b>		
<b>PQ</b>	only on previous year's cane in summer	seulement sur la canne de l'année précédente en été	nur an der Vorjahresrute im Sommer	solamente en la rama del año anterior en verano	Malling Promise	1
	both on previous year's cane in summer and on current year's cane in autumn	à la fois sur la canne de l'année précédente en été et sur la jeune canne en automne	sowohl an der Vorjahresrute im Sommer als auch an der Jahresrute im Herbst	tanto en la rama del año anterior en verano como en la rama del año en curso en otoño	Isabel	2
	only on current year's cane in autumn	seulement sur la jeune canne en automne	nur an der Jahresrute im Herbst	solamente en la rama del año en curso en otoño	Autumn Bliss	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>40.</b> (*) (+)	<b><u>Varieties which fruit on previous year's cane in summer:</u></b> Plant: time of vegetative bud burst	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été:</u></b> Plante: époque de débourrement	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u></b> Pflanze: Zeitpunkt des Aufbruchs der vegetativen Knospe	<b><u>Variedades con frutos en verano en la rama del año anterior:</u></b> Planta: época de aparición de la yema de madera		
<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Glen Moy, Malling Promise	3
	medium	moyenne	mittel	media	Delmes, Glen Clova	5
	late	tardive	spät	tardía	Malling Orion, Multiraspa	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Malling Joy	9
<b>41.</b> (*) (+)	<b><u>Varieties which fruit on current year's cane in autumn:</u></b> Time of cane emergence	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la jeune canne en automne:</u></b> Début de la croissance de la canne	<b><u>Sorten, die an der Jahresrute im Herbst fruchten:</u></b> Beginn des Triebwachstums	<b><u>Variedades con frutos en otoño en la rama del año en curso:</u></b> Época de crecimiento de la rama		
<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Polana	3
	medium	moyenne	mittel	media	Autumn Bliss	5
	late	tardive	spät	tardía	Watson	7
<b>42.</b> (*) (+)	<b>(f) <u>Varieties which fruit on previous year's cane in summer:</u></b> Time of beginning of flowering on previous year's cane	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente</u></b> Époque du début de la floraison sur la canne de l'année précédente	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u></b> Zeitpunkt des Blühbeginns an der Vorjahresrute	<b><u>Variedades con frutos en verano en la rama del año anterior:</u></b> Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior		
<b>QN</b>	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Glen Moy, Rafzmach	1
	early	précoce	früh	temprana	Gevalo, Willamette	3
	medium	moyenne	mittel	media	Rumiloba, Skeena	5
	late	tardive	spät	tardía	Glen Prosen	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Malling Joy, Malling Leo	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>43.</b>	<b>(f)</b> <b><u>Varieties which fruit on current year's cane in autumn:</u></b> Time of beginning of flowering on current season's cane	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la jeune canne en automne:</u></b> Époque du début de la floraison sur la jeune canne	<b><u>Sorten, die an der Jahresrute im Herbst fruchten:</u></b> Zeitpunkt des Blühbeginns an der Jahresrute	<b><u>Variedades con frutos en otoño en la rama del año en curso:</u></b> Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso		
<b>QN</b>	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Ariadne	1
	early	précoce	früh	temprana	Autumn Bliss	3
	medium	moyenne	mittel	media	Orange Marie	5
	late	tardive	spät	tardía	Watson	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	September	9
<b>44.</b>	<b>(f)</b> <b><u>Varieties which fruit on previous year's cane in summer:</u></b> Time of beginning of fruit ripening on previous year's cane	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été:</u></b> Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année précédente	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u></b> Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an der Vorjahresrute	<b><u>Variedades con frutos en verano en la rama del año anterior:</u></b> Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior		
<b>QN</b>	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Vene	1
	early	précoce	früh	temprana	Glen Clova, Glen Moy, Rafzmach	3
	medium	moyenne	mittel	media	Rusilva, Willamette	5
	late	tardive	spät	tardía	Malling Landmark, Schönemann	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Malling Leo	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
45. (*)(+)	<b><u>Varieties which fruit on current year's cane in autumn:</u></b> Time of beginning of fruit ripening on current year's cane	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la jeune canne en automne:</u></b> Époque du début de maturité des fruits sur la jeune canne	<b><u>Sorten, die an der Jahresrute im Herbst fruchten:</u></b> Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an der Jahresrute	<b><u>Variedades con frutos en otoño en la rama del año en curso:</u></b> Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Ariadne	1
	early	précoce	früh	temprana	Polana	3
	medium	moyenne	mittel	media	Orange Marie, Watson	5
	late	tardive	spät	tardía	Korbfüller	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Baronne de Wavre	9
46. (+)	<b><u>Varieties which fruit on previous year's cane in summer:</u></b> Length of fruiting period on previous year's cane	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été:</u></b> Longueur de la période de récolte sur la canne de l'année précédente	<b><u>Sorten, die an der Vorjahresrute im Sommer fruchten:</u></b> Dauer der Ernteperiode an der Vorjahresrute	<b><u>Variedades con frutos en verano en la rama del año anterior:</u></b> Duración del período de fructificación en la rama del año anterior		
QN	short	courte	kurz	corto	Glen Moy	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Glen Clova	5
	long	longue	lang	largo	Schönemann	7
47. (+)	<b><u>Varieties which fruit on current year's cane in autumn:</u></b> Length of fruiting period on current year's cane	<b><u>Variétés dont la récolte est sur la jeune canne en automne:</u></b> Longueur de la période de récolte sur la jeune canne	<b><u>Sorten, die an der Jahresrute im Herbst fruchten:</u></b> Dauer der Ernteperiode an der Jahresrute	<b><u>Variedades con frutos en otoño en la rama del año en curso:</u></b> Duración del período de fructificación en la rama del año en curso		
QN	short	courte	kurz	corto	Boheme	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Autumn Bliss, Heritage	5
	long	longue	lang	largo	Polana	7

## 8. Explications du tableau des caractères

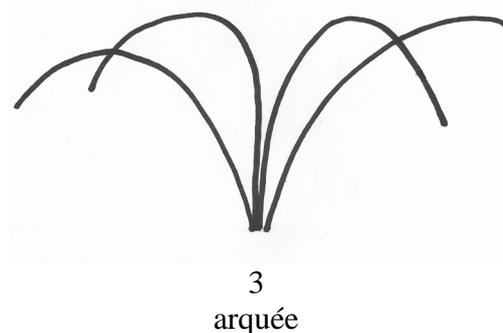
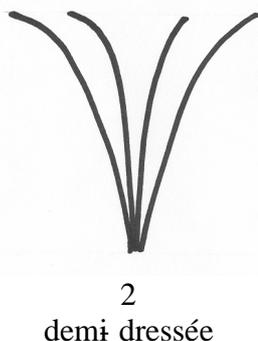
### 8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

- (a) Très jeune pousse : Les observations qui sont effectuées sur la très jeune pousse doivent être faites lorsque les pousses mesurent environ 15 cm.
- (b) Jeune canne : Les observations effectuées sur la jeune canne doivent être faites lorsque la canne mesure entre 1m et 1m50. S'agissant des variétés qui se récoltent en été, ces observations doivent être effectuées juste après la récolte, et juste avant ou pendant la récolte pour les variétés qui se récoltent en automne. La pruine de la jeune canne ne doit être observée que lorsque cette dernière est pleinement développée.
- (c) Épine : Les observations effectuées sur les épines doivent être faites sur le tiers médian de la jeune canne, lorsqu'elle mesure entre 1m et 1m50.
- (d) Feuille : Les observations sur la feuille doivent être faites sur des feuilles complètement développées du tiers médian de la canne.
- (e) Fruit : Les observations sur le fruit doivent être effectuées sur les fruits récoltés au cours des deuxième et troisième passages.
- (f) Fleur/fruit/longueur de la période de récolte : Les observations sur la fleur et le fruit, de même que la durée de la période de récolte, doivent être effectuées sur la récolte d'été sur les rameaux fructifères uniquement, sauf pour les variétés dont la récolte principale a lieu sur les jeunes cannes en automne. Pour ces variétés, les observations doivent être effectuées à l'automne.

### 8.2 *Explications concernant certains caractères*

#### Add. 1 : Plante : port



Add. 2 : Plante : nombre de jeunes pousses

Le nombre de jeunes pousses doit être considéré comme leur nombre sur un mètre de rameau au début de la deuxième année avant le premier éclaircissage.

Add. 8 : Jeune canne : longueur de l'œil à bois

Les observations sur l'œil à bois doivent être faites sur le tiers médian de la canne.



3  
court



5  
moyen

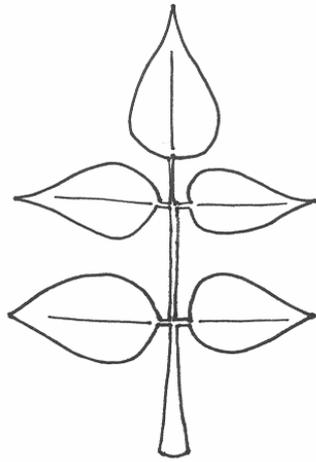


7  
long

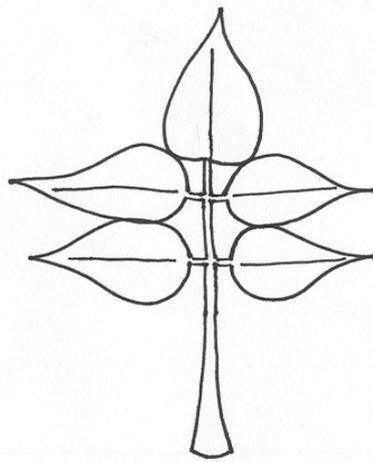
Add. 11 : Variétés dont la récolte est sur la canne de la saison précédente en été: Canne dormante: couleur

Si les cannes pèlent, la couleur dominante sera celle de l'écorce dans la zone non pelée.

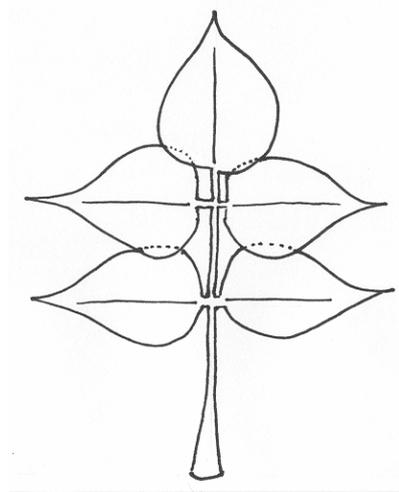
Add. 21 : Feuille : position relative des folioles latérales



1  
disjointes

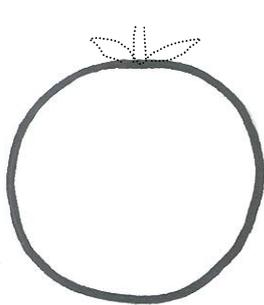


2  
tangentes



3  
chevauchantes

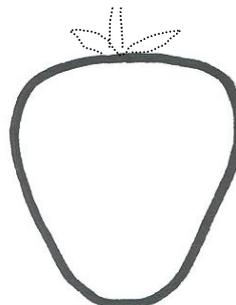
Add. 33 : Fruit : forme générale en vue latérale



1  
circulaire



2  
conique large



3  
conique



4  
trapézoïdale

Adds. 40, 42, 44, 46 : Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été :  
Plante : époque de débourrement (40);  
Époque du début de la floraison sur la canne de l'année précédente (42);  
Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année  
précédente (44);  
Longueur de la période de récolte sur la canne de l'année précédente (46)

Ces caractères s'appliquent à toutes les variétés dont la récolte est soit sur la canne de l'année précédente en été seulement, soit à la fois sur la canne de l'année précédente en été et sur la jeune canne en automne.

Ads 41, 43, 45, 47 : Variétés dont la récolte est sur la jeune canne en automne :

Début de la croissance de la canne (41);

Époque du début de la floraison sur la jeune canne (43);

Époque du début de maturité des fruits sur la jeune canne (45);

Longueur de la période de récolte sur la jeune canne (47)

Ces caractères s'appliquent à toutes les variétés dont la récolte est soit à la fois sur la canne de l'année précédente en été et sur la jeune canne en automne, soit sur la jeune canne en automne seulement.

Ad 42 et 43 : Époque du début de la floraison

L'époque du début de la floraison doit être considérée comme l'époque à laquelle 10% des fleurs se sont ouvertes.

Ad 44 et 45 : Époque du début de maturité des fruits

L'époque du début de maturité des fruits est lorsque le fruit peut être le plus facilement retiré du réceptacle.

9. Bibliographie

Bordeianu, T.; Constantinescu, N.; Stefan, N., 1968: "Pomologia, Bd. VII", Editura Academiei Republicii Socialiste Romania, Bukarest, Romania.

Bundessortenamt, 1995: Beschreibende Sortenliste Beerenobst – Erdbeere, Himbeere, Brombeere, Stachelbeere, Landbuch Verlagsgesellschaft, Hannover, Germany.

"Internordic Index of Ribes and Rubus Cultivars", AVD för Fruktoch Bärodling, Alnarp, Sweden.

Leemans, I.A., Nannenga, E.T., 1957: "Raspberry Varieties", Instituut voor de Veredeling van Tuinbouwgewasswn (IVT), Wageningen, Netherlands.

Sorge, P., 1984: "Beerenobstsorten", Verlag J. Neumann-Neudamm, Melsungen, Germany.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
<b>QUESTIONNAIRE TECHNIQUE</b> à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1 Nom latin	<input type="text" value="Rubus idaeus L."/>	
1.2 Nom commun	<input type="text" value="Framboisier"/>	
2. Demandeur		
Nom	<input type="text"/>	
Adresse	<input type="text"/>	
Numéro de téléphone	<input type="text"/>	
Numéro de télécopieur	<input type="text"/>	
Adresse électronique	<input type="text"/>	
Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>	
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>	
Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#### 4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

##### 4.1 Schéma de sélection

Variété issue d'une :

##### 4.1.1 Hybridation

- (a) hybridation contrôlée [ ]  
(indiquer les variétés parentales)
- (b) hybridation à généalogie partiellement inconnue [ ]  
(indiquer la (les) variété (s) parentale (s) connue (s))
- (c) hybridation à généalogie totalement inconnue [ ]

##### 4.1.2 Mutation [ ] (indiquer la variété parentale)

##### 4.1.3 Découverte [ ] (indiquer le lieu et la date, ainsi que la méthode de développement)

##### 4.1.4 Autre [ ] (préciser)

##### 4.2 Méthode de multiplication de la variété

##### 4.2.1 Multiplication végétative

- (a) multiplication *in vitro* [ ]
- (b) autre (p.ex. bouture de feuille, bouture de rameau, marcotte) [ ]  
(indiquer la méthode)

##### 4.2.2 Autre [ ] (préciser)

##### 4.3 État sanitaire vis-à-vis des virus :

4.3.1 La variété est indemne de tous les virus connus suivants : [ ]  
(indiquer lesquels)

4.3.2 Le matériel végétal a été testé vis-à-vis des virus (préciser lesquels) : [ ]

4.3.3 L'état sanitaire vis-à-vis des virus est inconnu [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen, prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemple de variétés	Note
<b>5.1 Plante : nombre de jeunes pousses (2)</b>		
petit	Rubaca, Rucami	3[ ]
moyen	Glen Ample, Multiraspa, Rumiloba	5[ ]
grand	Glen Clova, Skeena	7[ ]
très grand	Sumner	9[ ]
<b>5.2 Très jeune pousse : pigmentation anthocyanique de l'apex (3) pendant la croissance rapide</b>		
absente	Gelbe Antwerpener	1
présente	Malling Promise	9
<b>5.3 Variétés dont la récolte est sur la canne de la saison (11) précédente en été: Canne dormante: couleur</b>		
gris brunâtre	Malling Leo, Schönemann	1[ ]
brun grisâtre	Malling Orion	2[ ]
brun	Caliber, Glen Cova	3[ ]
brun pourpre	Festival, Malling Landmark	4[ ]
pourpre brunâtre	Royalty, Titan	5[ ]
<b>5.4 Épines : présence (12)</b>		
absentes	Glen Moy	1[ ]
présentes	Malling Promise	9[ ]
<b>5.5 Fruit : rapport longueur/largeur (32)</b>		
petit	Caliber, Zefa 2	3[ ]
moyen	Glen Clova, Rafzeter	5[ ]
grand	Malling Delight, Tulameen	7[ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
Caractères	Exemple de variétés	Note
<b>5.6 Fruit : forme générale en vue latérale (33)</b>		
circulaire	Malling Landmark, Ontario	1[ ]
conique large	Malling Orion, Meeker	2[ ]
conique	Annamaria, Rafzmach	3[ ]
trapézoïdal	Gradina	4[ ]
<b>5.7 Fruit : couleur (35)</b>		
jaune	Gelbe Antwerpener, Golden Bliss	1[ ]
orange	Orange Marie	2[ ]
rouge clair	Malling Delight	3[ ]
rouge moyen	Glen Clova, Malling Orion	4[ ]
rouge foncé	Gigant, Schönemann, Zefa 2	5[ ]
pourpre	Royalty	6[ ]
pourpre foncé	Deep Purple	7[ ]
<b>5.8 Fruit : principal type de récolte (39)</b>		
seulement sur la canne de l'année précédente en été	Malling Promise	1[ ]
à la fois sur la canne de l'année précédente en été et sur la jeune canne en automne	Isabel	2[ ]
seulement sur la jeune canne en automne	Autumn Bliss	3[ ]
<b>5.9 Variétés dont la récolte est sur la canne de l'année précédente en été : Époque du début de maturité des fruits sur les cannes de l'année précédente (44)</b>		
très précoce	Vene	1 [ ]
précoce	Glen Clova, Glen Moy, Rafzmach	3[ ]
moyenne	Rusilva, Willamette	5[ ]
tardive	Malling Landmark, Schönemann	7[ ]
très tardive	Malling Leo	9[ ]



QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
<p>7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété</p> <p>7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>(Dans l'affirmative, veuillez préciser)</p> <p>7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété</p> <p>7.2.1 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>7.2.2 Dans l'affirmative, veuillez préciser :</p> <p>7.3 Autres renseignements</p> <p>Une photographie en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.</p>		
<p>8. Autorisation de la dissémination</p> <p>a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.</p>		
<p>9. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :</p> <p>Nom du demandeur <input data-bbox="539 1861 1430 1921" type="text"/></p> <p>Signature <input data-bbox="422 1939 984 2000" type="text"/> Date <input data-bbox="1136 1939 1430 2000" type="text"/></p>		